Porównanie tłumaczeń Hioba 5:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo z kamieniem polnym będziesz sprzymierzony\* i ze zwierzętami pól będziesz miał pokój.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | bo sprzymierzony będziesz z kamieniami na polu, zawrzesz sojusz z drapieżnikami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zawrzesz bowiem przymierze z kamieniami na polu, a okrutny zwierz polny będzie żyć z tobą w pokoju. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo z kamieniem polnym będzie przymierze twoje, a okrutny zwierz polny spokojnym ci się stawi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale z kamieńmi pól przymierze twoje, a bestie ziemne spokojneć będą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | bo zawrzesz przymierze z polnymi kamieniami i przyjaźń - z polną zwierzyną. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo z kamieniem polnym jesteś sprzymierzony, a dzikie zwierzęta żyć będą z tobą w pokoju. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | gdyż zawrzesz przymierze z kamieniem polnym i przyjaźń z dziką zwierzyną. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo sprzymierzysz się z kamieniami na ziemi, a dzikie zwierzęta będą żyć z tobą w zgodzie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | bo z kamieniami na polu zawrzesz przymierze i dzikie zwierzęta żyć będą z tobą w pokoju. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо дикі звірі будуть з тобою в мирі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo jesteś sprzymierzony z polnym kamieniem, a dzikie bestie będą z tobą w przyjaźni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo przymierze twe będzie z kamieniami polnymi, a dzikie zwierzę polne będzie musiało żyć z tobą w pokoju. |

1. 1) Bo z kamieniem polnym będziesz sprzymierzony, brak w G. [↑](#footnote-ref-2)